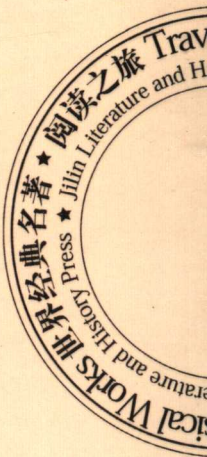


世界经典名著阅读之旅
Travel of world Classical Works

1775-1817



傲慢与偏见

Pride and Prejudice

【英国】简·奥斯汀 原著

Jane Austen



吉林文史出版社
Jilin Literature and History
Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见/徐潜,孙履芳主编. —长春:吉林文史出版社, 2005. 11
(世界经典名著阅读之旅)
ISBN 7—80702—326—0

I. 傲... II. ①徐... ②孙... III. 长篇小说—英国—近代—缩写本
IV. J561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第120001号

世界经典名著阅读之旅

傲慢与偏见 Pride and Prejudice

【英国】简·奥斯汀 原著
Jane Austen

主编 徐潜 孙履芳

译写 曹敏

责任编辑 周新英

责任校对 李洁华

装帧设计 张亚力

出版发行 吉林文史出版社(长春市人民大街 4646 号)

印刷 长春第二新华印刷有限责任公司

版次 2006 年 1 月第 1 版 2006 年 1 月第 1 次印刷

开本 787 × 1092 mm 1/32 5.625 印张

印数 1-7000 册

书号 ISBN 7-80702-326-0 / I · 61

定价 11.00 元



简·奥斯汀(Jane Austen, 1775-1817)

是英国最伟大的小说家之一。1775年出生于汉普郡斯蒂文顿一个牧师家庭。奥斯汀没有上过正规学校,在父母指导下阅读了大量文学作品。

她二十岁开始写作,共发表了六部

长篇小说。除《傲慢与偏见》外,其余五部是:《理智与情感》、《曼斯菲尔德花园》、《爱玛》、《诺桑觉寺》和《劝导》。后两部小说是她去世后出版的。

简·奥斯汀与《傲慢与偏见》

简·奥斯汀(Jane Austen, 一七七五年至一八一七年)是英国最伟大的小说家之一。她于一七七五年出生于汉普郡斯蒂文顿一个牧师家庭,是家庭中的第六个孩子。他的父亲乔治·奥斯汀受过良好的教育,生活舒适富裕。他教简读书和写字。作为孩子和年轻女性的她广泛地阅读了当时大量名家的作品,尤为喜欢当时的诗人乔治·克拉布。简·奥斯汀生活平静,终生未婚。一八一七年三月十八日,她死于阿狄森氏病。

《傲慢与偏见》于一八一三年出版,书的原名为《第一印象》,此书完成于一七九七年,当时她年仅二十二岁,该书被出版商拒绝。小说开宗明义的第一句话就是婚姻主题:“一个有钱的单身汉一定需要一位妻子,这是举世公认的道理。”小说讲述了无男

性继承人的贝内特夫妇出嫁他们女儿的故事，艺术地再现了十八世纪末十九世纪初的英国社会风俗及人情世态。故事情节曲折跌宕，读来饶有趣味，充满着对世俗社会的深刻洞见与讥讽。如书中对“虚荣”与“傲慢”的观点颇耐人寻味。“虚荣与傲慢是迥然不同的，虽然这两个词常被用作同义。一个人可能傲慢却不虚荣。傲慢更与我们对自身的看法相关，虚荣则更与我们使其他人怎样看我们相关。”书中的贝内特太太庸俗不堪，而贝内特先生则装腔作势。大女儿简爱上了有钱的单身汉查尔斯·宾利。宾利的朋友，菲茨威廉·达西虽然被其次女伊丽莎白小姐的活泼性格和刚烈的性情所吸引，但由于在舞会上轻浮的行为极大地触怒了她而产生了反感，又因达西家已故总管儿子乔治·威克姆讲述自己受到达西不公正待遇的经历使这种反感日益加深。又因达西和他的两个妹妹讨厌贝内特太太和她两个小女儿的粗俗，使小说主人公的感情经历更为复杂多变而更具戏剧性。

威廉·柯林斯是贝内特先生的侄子，伊丽莎白的表哥，也是其家庭财产的继承人。他因向伊丽莎白求婚遭到拒绝而向她的女友夏洛特·卢卡斯求婚，被后者接受。伊丽莎白在拜访柯林斯夫妇时再次遇到达西。因为达西是柯林斯先生的保护人——庄园主凯瑟琳的外甥。达西因被伊丽莎白小姐的魅力所迷，明确地向她求婚。但威克姆因他过分傲慢，并历数他的“不端行为”，当达西清楚这一切后，以书信的形式为自己作了申辩，使威克姆的肆无忌惮及冒险家的真实目的得以暴露，“傲慢”的达西终于战胜了伊丽莎白的“偏见”，这便是书名的由来。

结局颇具喜剧色彩，消除误会的伊丽莎白看到了一个温文

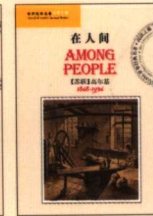
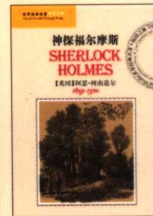
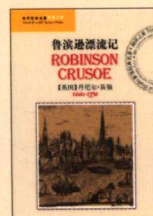
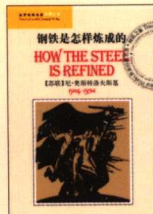
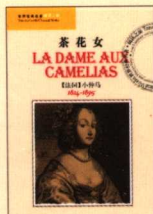
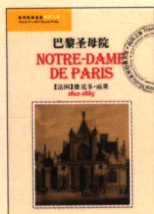
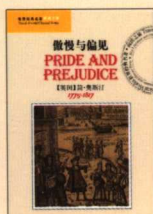
尔雅又富于爱心的达西，终于进入了美满幸福的婚姻殿堂。

简·奥斯汀认为伊丽莎白·贝内特是她小说里所有女主人公中她最喜欢的一个，有人认为这是简的一幅绝妙的自画像。

简·奥斯汀英年早逝，但她在短暂的人生中一共留下了六部小说。除《傲慢与偏见》外，其余五部是：《理智与情感》（一八一一年）；《曼斯菲尔德花园》（一八一四年）；《爱玛》（一八一五年）；《诺桑觉寺》和《劝导》（一八一八年）。其中后两部小说是她去世后出版的。维多利亚时代的评论家A·布雷德利把她的六部小说称之为“六卷父母必读”之书，是以说明她的作品对英国社会的深远影响。

《傲慢与偏见》中表现的婚姻观念，至今仍是我们社会婚姻的准则：美满的婚姻是建立在爱情基础上的，而爱情只能通过共同的兴趣爱好和深刻的相互理解后才能达到。理性与情感美满结合的婚姻才可谓幸福婚姻。

沈占春
二〇〇五年十月



目 录

Contents

I. 内瑟菲尔德的新主人 1

II. 雨后探病 15

III. 柯林斯与威克姆 33

IV. 意外的婚姻 54

V. 被拒绝的达西 76

VI. 相遇在彭伯利 102

VII. 贝内特家的丑闻 124

VIII. 有情人终成眷属 148

I. 内瑟菲尔德的新主人

有钱的单身汉总是要娶太太的，这是一条举世公认的真理。

每当有这样的单身汉新搬到一个地方，总会引起周围邻居们的注意，一些家中有女儿的人家，就会纷纷打起这位单身汉的主意。当宾利先生刚刚租下内瑟菲尔德庄园，这位每年有四五千镑收入的阔少爷，就立即引起了贝内特太太的极大兴趣。

贝内特太太有五个已经成年的女儿，她平生最大的愿望就是把女儿们嫁给有钱人。宾利先生的到来使她看到了一线希望，她毫不怀疑地认定他会娶她女儿中的一个做太太。于是，就迫不及待地要求自己的丈夫去拜访宾利先生，而贝内特先生对这件事却并不十分热心。

贝内特先生是个古怪人，他一方面幽默诙谐，好挖苦人；另

一方面又不苟言笑，变幻莫测。他太太花费二十三年的时间，还摸不透他的性格，反而常常成为他挖苦的对象。对于太太的请求，贝内特先生往往采取敷衍的态度，这次也不例外。

“亲爱的太太，我看不出有什么必要去拜访这位宾利先生，难道他搬到这里就是打算娶咱们的女儿吗？”

“打算！胡扯，你怎么能这么说话！”太太生气地说，“我是说他兴许会看中她们中的哪一个，所以，他一来你就得去拜访他。”

“既然是这样，你带着女儿们去就行啦，要不你就打发她们自己去，也许这样更好些，因为你的容貌并不比她们中的任何一个差，你一去，宾利先生兴许会看中你呢。”

“亲爱的，你太抬举我了。”贝内特太太没有被丈夫激怒，她尽量用缓和的语气说，“不管怎么说，你总要为女儿们着想呀。如果她们谁要是嫁给他，那会是多好的一门亲事。听说威廉爵士夫妇都打算去拜访他，你知道他们通常是不去拜访新来的邻居的，还不就是为了他们的女儿。所以我说你真应该去一次，要不然，我们母女就没法去见他了。”

“放心吧，亲爱的，等到搬来二十个这样的阔少爷，我一定去挨个拜访。”

贝内特先生最终也没有给太太一个满意的答复，他始终咬定不想去，却暗地里拜访了宾利先生。这就是贝内特先生的脾气，他虽然不赞成太太的做法，但也非常疼爱自己的女儿，尤其是二女儿伊丽莎白，所以，他也会高兴地为她们做些什么。贝内特太太却不知道实情，她的情绪坏到了极点。看到女儿们在

为宾利先生的舞会忙碌，便又忍不住骂起女儿来。

“别自作聪明了，伊丽莎白，既然我们不打算去拜访宾利先生，就别费心思为他打扮了。”

“你忘啦，妈妈，”伊丽莎白说道，“我们要在舞会上遇见他的，朗太太还答应把他介绍给我们。”

“我不相信朗太太会这样做，”母亲嚷道，“朗太太要等到舞会的前一天才回来，那她就不可能向你们介绍宾利先生啦，因为她自己还不认识他呢。”

“那么，亲爱的，你就可以占朋友的上风，反过来向她介绍宾利先生啦。”丈夫趁机说。

“办不到，贝内特先生，我自己还不认识他呢。你怎么能这样取笑人？无聊！无聊！”

“你乱嚷嚷什么？”贝内特先生大声说道，“你以为替人家做介绍是无聊吗？我可不大同意你这个看法。你说呢，玛丽？我知道，你是个富有真知灼见的小姐，读的都是鸿篇巨著，还要做做札记。”

三女儿玛丽很想发表点意见，可又不知道怎么说才好。

趁玛丽深思熟虑的时候，贝内特先生接着说道：“我们再回头谈谈宾利先生。”

“我讨厌宾利先生。”太太嚷道。

“真遗憾，听见你说这话。可你为什么不早对我这么说呢？假使我今天早上了解这个情况，我肯定不会去拜访他。非常不幸，既然我已经拜访过了，我们免不了要结识他啦。”

正如他期望的那样，太太小姐们一听大为惊讶，尤其是贝

内特太太，更是欣喜若狂。大家欢呼雀跃了一阵之后，开始追问宾利先生的情况。可是无论母女们采取什么方式，贝内特先生总不能给出满意的回答。最后她们搞得无可奈何，只能听听邻居卢卡斯太太的间接消息。卢卡斯太太对宾利先生赞不绝口，威廉爵士也十分喜欢他。据说宾利先生年纪轻轻，相貌堂堂，为人极其随和，最令人欣慰的是，他打算拉一大帮人来参加舞会。真是再好不过啦！大家都热切希望去博取宾利先生的欢心。

几天以后，宾利先生前来回访贝内特先生，跟他在书房里坐了大约十分钟。他对几位小姐的美貌早有耳闻，希望能够趁机见见她们，没想到只见到了她们的父亲。倒是小姐们比较幸运，她们围在楼上的大窗口，看见他穿着一件蓝外套，骑着一匹黑马。

过了不久，贝内特先生便发出请帖，请宾利先生到他家吃饭。贝内特太太早已计划了几道菜，好借机炫耀一下她的当家本领，不料一封回信把事情给推迟了。原来，宾利先生第二天要进城，因此无法接受他们的邀请。贝内特太太心里大为疑惑：难道他总要这样东漂西泊，来去匆匆，而不会正儿八经地住在内瑟菲尔德？幸亏卢卡斯太太说他可能是到伦敦去多拉些人来参加舞会，这才使贝内特太太打消了几分忧虑。后来等舞会开始时，内瑟菲尔德确实多了四位伦敦来的客人——宾利先生的两个姐妹，他的姐夫，还有一个青年。

宾利先生仪表堂堂，很有绅士派头，而且和颜悦色，落落大方。他很快就结识了全场所有的主要人物。他的姐妹都是些窈窕女子，仪态雍容大方。他姐夫赫斯特先生没什么出众之处，

只不过像个绅士。但是他的朋友达西先生却立即引起了全场的注意，因为他身材魁伟，眉清目秀，举止高雅。进场不到五分钟，人们便纷纷传说，他每年有一万镑收入。男宾们称赞他一表人才，女宾们声称他比宾利先生漂亮得多。差不多有半个晚上，人们都羡慕不已地望着他。后来，他的举止引起了众人的厌恶，因为大家发现他是世界上最骄傲、最讨人嫌的人。他只跟赫斯特夫人跳了一次舞，跟宾利小姐跳了一次舞。有人想向他引荐别的小姐，他却一概拒绝。整个晚上只在厅里逛来逛去，偶尔跟宾利兄妹交谈几句。这样一来，他在人们心目中的形象也就一落千丈，纵使他在德比郡的财产再多，也无济于事。人人都希望他以后别再来了，尤其是贝内特太太，因为他得罪了她的一个女儿。事情是这样的：

由于男宾人数少，有两曲舞伊丽莎白只得干坐着。这时达西先生正站在离她不远的地方，于是宾利先生走出舞池，让达西邀请伊丽莎白跳舞，可是达西朝伊丽莎白望了一会儿，却冷冷地说道：“她还没漂亮到能够打动我的心。眼下，我可没有兴致去抬举那些受到别人冷落的小姐。你最好回到你的舞伴身边，去欣赏她的笑脸，别把时光浪费在我身上。”

宾利先生听他的话跳舞去了。达西也随即走开了。伊丽莎白依旧坐在那里，他们的谈话让她听到了，她对达西着实没有什么好感。不过，他并未因此懊恼，而是兴致勃勃地把这件事讲给亲友们听了，因为她生性活泼，爱开玩笑，遇到什么可笑的事情都会感到有趣。

总的说来，贝内特一家这个晚上过得相当愉快。贝内特太

太发现，内瑟菲尔德那帮人非常喜爱她的大女儿简。宾利先生同她跳了两次舞，他的姐妹们也很器重她。简和母亲一样，觉得非常得意，只是不像母亲那样唧唧喳喳。伊丽莎白也为简感到高兴。玛丽听见有人向宾利小姐夸奖自己，说她是附近一带最有才华的姑娘。凯瑟琳和莉迪亚也很走运，这两个贝内特家最小的女儿，每曲舞都有舞伴，这是她们参加舞会最看重的一件事。因此，母女们兴高采烈地回到了朗伯恩，她们就住在这个村上，可谓是村子里的上等人家。她们发现，贝内特先生还没睡觉。他满以为太太会对那位贵邻感到失望，但他立刻发觉，事情并非如此。

贝内特太太一进屋就嚷嚷这一晚上如何快活，简怎样成了大红人，宾利先生如何迷上了她，宾利先生的姐妹们怎样讨人喜欢，她们衣服上的花边是如何华丽，甚至还不忘记提到傲慢的达西，指责他不该冷落伊丽莎白，等等。贝内特先生对于太太的好兴致和喋喋不休的絮叨，感到十分厌烦，于是，匆忙上床睡觉了。

简从舞会上回来以后，心情久久不能平静。宾利先生的形象时常闪现在她眼前，她感到他是那么的有见识，脾气好，举止端庄，富有教养，而且人又活泼，她说不出自己有多么的爱慕他。她没有在母亲面前夸奖宾利先生，却把自己的心思告诉了伊丽莎白。

“他是那么讨人喜欢，他请我跳了两次舞，我真是高兴坏了。我没想到他会这样抬举我。”

“你没想到？我可替你想到了。不过，这正是你我之间不大

相同的地方。你一受抬举总是受宠若惊，我可不一样。他请你跳舞，是因为你比舞厅里哪个女人都漂亮好多倍，你犯不着感激他。他的确很可爱，我也不反对你喜欢他。”

“亲爱的伊丽莎白！他可是个典型的好青年。”

“哦，是的，你通常太容易对人产生好感了，我从没听见你说过别人的坏话。”

“我不愿意轻易责难任何人。不过我总是讲心里话。”

“我知道你讲心里话，而你让人奇怪的也正是这一点。这么说，你也喜欢那位先生的姐妹啦？她们的风度可比不上他呀。”

“的确，初看是比不上。不过，接触以后，她们也都很讨人喜欢。宾利小姐将同她哥哥住在一起，替他料理家务。我相信，她会成为我们的好邻居。”

伊丽莎白一声不响地听着，但心里却不服气。她的观察力比姐姐敏锐，脾气禀性也不像姐姐那么柔顺。凡事自有主见，她觉得那姐妹俩在舞厅里的举动，并非想要讨好众人。虽然她们都是很出色的女性，高兴起来也会谈笑风生，讨人喜欢，但是为人骄傲自大。她们曾在城里一家一流私立学校受过教育，拥有两万镑的财产，花钱总是大手大脚，喜好结交有地位的人，又由于长得十分标致，因而才得以在各方面自视清高，瞧不起别人。她们出生于英格兰北部一个体面的家族，这是她们永远铭记在心的事情。相比之下，她们兄弟的财产全是靠做生意赚来的这件事，她们却好像已经淡忘了。

宾利先生从父亲那里继承了将近十万镑的遗产。父亲本来打算购置一份房地产，不想心愿未了就与世长辞了。宾利先生

也有这个打算，不过眼下他已经有了一幢好房子，还有一座庄园供他打猎。了解他性情的人都知道，他是个随遇而安的人，说不定以后就在内瑟菲尔德度过一生。他的两个姐妹都热切希望他能有一份自己的房地产。不过，现在他尽管是以房客的身份住在内瑟菲尔德，但宾利小姐还很愿意替他掌管家务，而那位出嫁的姐姐也很情愿把弟弟的家当做自己的家。

达西先生虽然与宾利先生性情截然不同，他们彼此却有着始终不渝的友谊。达西所以喜欢宾利，是因为宾利为人和善、坦率、温顺，尽管这与他自己的性情大相径庭，而他也从不觉得自己的性情有什么不好的地方。宾利对达西的友情坚信不移，对他的见解也推崇备至，尽管二人对许多问题的看法不尽一致，但是这丝毫不能影响他们的友谊。至于说到贝内特家的大小姐，宾利认为无法想象还会有比她更美丽的天使，而达西也承认简长得漂亮，只是认为她太爱笑了。

赫斯特夫人姐妹俩也同意这种看法——可她们仍然羡慕简，喜欢她，说她是甜妞儿，不妨与她做个好朋友。她们的兄弟听了这番赞美，觉得以后可以随心所欲地去思念她了。

有关舞会的谈话，总会令人感到兴奋，尤其是对于卢卡斯家和贝内特家的小姐们，每次舞会之后，她们总要凑到一起谈谈不可。卢卡斯家离贝内特家住得不远，他们两家的关系特别密切。卢卡斯爵士是个老实人，待人和善诚恳，由于任镇长期间上书国王，荣获了爵士称号，就越发温文尔雅了。卢卡斯太太也是个很和善的女人，因为不太机灵，倒不失为贝内特太太的一个宝贵邻居。卢卡斯太太的大女儿夏洛特，是个聪明伶俐